

## Currículum Vitae de miembros de comisiones de acceso a cuerpos docentes universitarios

1.- DATOS PERSONALES			
Apellidos y Nombre	Marco Borillo, Josep Manuel		
Universidad a la que pertenece	Universitat Jaume I		
Cuerpo docente al que pertenece	Catedrático de Universidad	Año de ingreso al cuerpo	2012
2. FORMACIÓN ACADÉMICA			
<b>Títulos académicos oficiales, salvo doctorado:</b>			
Licenciado en Filología Inglesa			
<b>Formación de doctorado y tesis doctoral, premios y menciones relativos al doctorado y a la tesis doctoral (máximo diez líneas):</b>			
Cursos de doctorado del programa 155 C de la Universitat de València, titulado «Lingüística y retórica inglesas». Lectura de la tesis titulada <i>Anàlisi estilística i traducció literària: el cas de The Sea and the Mirror, de W.H. Auden</i> en la Universitat Jaume I con fecha 13-3-1998. Calificación: Apto cum laude (unanimitat). Director de tesis: Prof. Dr. Juan Vicente Martínez Luciano (Departamento de Filología Inglesa, Universitat de València). Concesión del Premio Extraordinario de Doctorado correspondiente al curso 1997-98 con fecha 19-5-1999.			
<b>Becas y premios obtenidos (los cinco más relevantes):</b>			
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Primer premio a las mejores prácticas creativas, convocado por la Cátedra Increa de la Universidad Jaume I, por la traducción en equipo de la novela <i>Oliver Twist</i>, de Charles Dickens para la editorial Alba (2004).</li><li>2. Beca del «British Centre for Literary Translation» para realizar una estancia como traductor residente en dicho centro, con sede en la Universidad de East Anglia (Norwich, Reino Unido), durante el mes de junio de 1998.</li><li>3. Beca de la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana para la elaboración de un diccionario bilingüe valenciano-inglés en soporte informático, dentro del plan EVA (Estudios sobre el Valenciano Actual), convocatoria de 1999. Coordinación del equipo que trabajó en dicho proyecto, formado por seis personas.</li><li>4. Beca del programa de movilidad de profesores universitarios del Ministerio de Ciencia e Innovación, dentro del subprograma «José Castillejo», para la realización de una estancia de investigación en el «Centre for Research in Translation» de la Universidad de Middlesex entre el 1 de septiembre y el 31 de diciembre de 2008.</li><li>5. Beca del programa de movilidad de profesores universitarios de la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana para la realización de una estancia de investigación en la Universitat des Saarlandes (Saarbrücken, Alemania) entre el 4 de abril y el 4 de junio de 2016.</li></ol>			
<b>Estancias y becas posdoctorales (las dos más relevantes):</b>			
<b>Otros méritos (máximo cinco líneas):</b>			

### 3. - ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DOCENTE

#### Publicaciones y creaciones artísticas profesionales (máximo diez líneas):

Josep Marco ha publicado más de setenta trabajos relacionados con sus principales líneas de investigación: la traducción del estilo, los estudios traductológicos basados en corpus electrónicos, la didáctica de la traducción literaria y las traducciones al catalán durante la época de entreguerras. Entre dichos trabajos destaca el libro *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària* (Eumo, 2002), diversos artículos publicados en revistas como *Babel*, *Perspectives*, *Target*, *Meta*, *The Interpreter and Translator Trainer*, *Across Languages and Cultures*, *Sendebarr*, *Quaderns* o *TRANS* y varios capítulos pertenecientes a volúmenes colectivos publicados por editoriales como John Benjamins, Peter Lang o Frank & Timme.

#### Congresos, conferencias, seminarios (los diez más relevantes):

1. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «The case for corpus-based Translation Studies – with special reference to normalisation and the translation of phraseology»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *Why Translation Studies Matters* (Fifth EST Conference)  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: EST (European Society for Translation Studies)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Ljubljana (Eslovenia)  
FECHA: 3-5 de septiembre de 2007
2. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «La llengua de les traduccions (aspectes generals) i la llengua de les traduccions al català en la literatura d'entreguerres»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia invitada  
CONGRESO: *Llengua literària i traducció (1892-1939): II Simposi sobre traducció i recepció en la literatura catalana contemporània*  
CARÁCTER: Nacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: TRILCAT (Grup d'Estudis de traducció, recepció i literatura catalana)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)  
FECHA: 3 de julio de 2008
3. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Some insights into the factors underlying the translation of phraseology in the COVALT corpus»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *Translation Studies: Moving In – Moving On*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: University of Eastern Finland in Joensuu  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Joensuu (Finlandia)  
FECHA: 10-12 de diciembre de 2009
4. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «An analysis of explicitation in the COVALT corpus: the case of the substituting pronoun *one(s)* and its translation into Catalan»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *Methodological Advances in Corpus-Based Translation Studies*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Hogeschool Gent  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Gante (Bélgica)  
FECHA: 8-9 de enero de 2010
5. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «The translation of wordplay in literary texts: typology, techniques and factors in a corpus of English-Catalan source text + target text segments»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *XIV Forum for Iberian Studies: The Limits of Literary Translation*

CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Exeter College y The Taylor Institution (Universidad de Oxford)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Oxford (Reino Unido)  
FECHA: 24-25 de junio de 2010

6. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Tracing marked collocation in translated and non-translated literary language: a case study based on a parallel and comparable corpus»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *6th EST Congress: Tracks and Treks in Translation Studies*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: EST (European Society for Translation Studies) y Universidad de Lovaina  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Lovaina  
FECHA: 23-25 de septiembre de 2010
7. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep y Heike VAN LAWICK  
TÍTULO: «Enhancing translator trainees' awareness of source text interference by combining learner and comparable corpora»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *10th Teaching and Language Corpora Conference*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universidad de Varsovia (Instituto de Lingüística Aplicada)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Varsovia  
FECHA: 12-14 de julio de 2012
8. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «La caracterización de la lengua traducida: tendencias generales y aportaciones del grupo COVALT»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia plenaria  
CONGRESO: *I Coloquio Internacional Hermêneus: Los estudios de Traducción e Interpretación basados en corpus. De lo local a lo global*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universidad de Valladolid (campus de Soria)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Soria  
FECHA: 26-27 de marzo de 2014
9. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Catalan connectives on both sides of the translation divide: a study based on a comparable and parallel corpus»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: *5th IATIS (International Association for Translation and Interpreting Studies) Conference*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universidade General de Minas Gerais  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Belo Horizonte (Brasil)  
FECHA: 7-10 de julio de 2015
10. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Living with Parallel Corpora: Potential and Limitations for their Use in Translation Research and Translator Education»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia plenaria  
CONGRESO: *Parallel Corpora: Creation and Applications*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universidad de Santiago de Compostela  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Santiago de Compostela  
FECHA: 1-3 de diciembre de 2016

**Proyectos y contratos de investigación (los cinco más relevantes):**

1. TÍTULO DEL PROYECTO: Elaboración de bases de datos bilingües de unidades fraseológicas basadas en el corpus COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida).  
ENTIDAD FINANCIADORA: Fundació «Caixa Castelló» - BANCAIXA  
DURACIÓN DESDE: 1 de diciembre de 2003 HASTA: 30 de noviembre de 2005  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Josep Marco Borillo (Universitat Jaume I)
2. TÍTULO DEL PROYECTO: La recepción de formas literarias, corrientes y géneros, y su traducción en la literatura catalana (1906-1939)  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia  
DURACIÓN DESDE: 31 de diciembre de 2005 HASTA: 31 de diciembre de 2008  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Enric Gallén (Universitat Pompeu Fabra)
3. TÍTULO DEL PROYECTO: Diseño y creación de un corpus comparable con COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida). Análisis traductológico y explotación didáctica de ambos corpus.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia e Innovación  
DURACIÓN DESDE: 1 de enero de 2010 HASTA: 31 de diciembre de 2012  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Josep Marco Borillo (Universitat Jaume I)
4. TÍTULO DEL PROYECTO: Refinamiento y sistematización del análisis del corpus COVALT a través de su preprocesamiento y ampliación mediante la inclusión de traducciones al castellano.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Economía y Competitividad  
DURACIÓN DESDE: 1 de enero de 2013 HASTA: 31 de diciembre de 2015  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. Ulrike Oster (Universitat Jaume I)
5. TÍTULO DEL PROYECTO: Modelos de lengua literaria en las traducciones al catalán valenciano contemporáneo: análisis traductológico, contrastivo y sociológico.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Economía y Competitividad  
DURACIÓN DESDE: 1 de enero de 2016 HASTA: 31 de diciembre de 2018  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Josep-Roderic Guzman Pitarch (Universitat Jaume I)

**Transferencia de resultados y proyectos de colaboración con el sector productivo (los cinco más relevantes):**

--	--

**Estancias en otros centros (máximo cinco estancias):**

1. CENTRO: Department of Languages, Heriot-Watt University  
LOCALIDAD: Edimburgo PAÍS: Escocia (Reino Unido)  
AÑO: 1994 DURACIÓN: 1 mes  
TEMA: Análisis del Discurso aplicado a la Traducción (investigación doctoral)
2. CENTRO: School of Modern Languages and European Studies, University of East Anglia  
LOCALIDAD: Norwich PAÍS: Inglaterra (Reino Unido)  
AÑO: 1996 DURACIÓN: 3 meses  
TEMA: Análisis estilístico orientado hacia la traducción literaria (investigación doctoral)
3. CENTRO: Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, Università di Bologna (sede di Forlì)  
LOCALIDAD: Forlì PAÍS: Italia  
AÑO: 2005 DURACIÓN: 1 mes y medio  
TEMA: Estudios de traducción basados en corpus electrónicos  
CLAVE: Postdoctoral (estancia financiada por dos proyectos de investigación)
4. CENTRO: Centre for Research in Translation, Middlesex University  
LOCALIDAD: Londres PAÍS: Reino Unido

AÑO: 2008 DURACIÓN: 4 meses  
TEMA: Análisis de la fraseología en el corpus COVALT  
CLAVE: Postdoctoral (estancia financiada por una ayuda del Ministerio de Ciencia e Innovación)

5. CENTRO: Universität des Saarlandes, Institut für Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen  
LOCALIDAD: Saarbrücken PAÍS: Alemania  
AÑO: 2016 DURACIÓN: 2 meses  
TEMA: Investigación sobre universales de traducción en el corpus COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida)  
CLAVE: Postdoctoral (estancia financiada por una ayuda de la Generalitat Valenciana, programa BEST)

**Dirección de tesis doctorales y otros trabajos de investigación (los cinco más relevantes):**

1. *Los referentes culturales de tipo jurídico en la ficción narrativa: análisis descriptivo en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español.* Tesis europea defendida por María Paz Marín García el día 9 de septiembre de 2010 en el marco del programa de doctorado *Traducción, sociedad y comunicación*, del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Calificación: sobresaliente *cum laude*.
2. *La traducción del dialecto: análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español.* Tesis europea defendida por Isabel Tello Fons el día 16 de febrero de 2011 en el marco del programa de doctorado *Traducción, sociedad y comunicación*, del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Calificación: sobresaliente *cum laude*.
3. *La traducció de la fraseologia en obres literàries contemporànies i les seues adaptacions cinematogràfiques (anglès-català/espanyol).* Tesis defendida por María Dolores Oltra Ripoll el día 25 de enero de 2016 en el marco del programa de doctorado *Traducción, sociedad y comunicación*, del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Codirigida por Josep Marco Borillo y Vicent Salvador Liern. Calificación: sobresaliente *cum laude*.
4. *La infrarrepresentación de elementos únicos en textos traducidos de inglés a español: perífrasis verbales, demostrativos y sufijos apreciativos en un corpus comparable y paralelo de novela policíaca.* Tesis europea defendida por Bárbara Martínez Vilinsky el día 29 de enero de 2016 en el marco del programa de doctorado *Estudios de traducción y de interpretación*, del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Calificación: sobresaliente *cum laude*.
5. *Un modelo de evaluación de la calidad en traducción poética. Estudio sobre cuatro traducciones españolas de dos poemas de Constatino Cavafis.* Tesis europea defendida por Enrique Íñiguez Rodríguez el 25 de septiembre de 2017 en el marco del programa *Estudios de traducción y de interpretación*, del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Calificación: sobresaliente *cum laude*.

**Material docente original y publicaciones docentes (máximo cinco líneas):**

Publicación de los materiales de las asignaturas Traducción literaria B (inglés) – A1 (catalán) y Traducción literaria B (inglés) – A1 (español) de tercer curso de la ya extinta Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I.  
Investigación en docencia sobre la traducción literaria, que dio como resultado un capítulo en un volumen colectivo coordinado por Amparo Hurtado Albir (Edelsa, 1999), y dos capítulos en coautoría con Heike van Lawick publicados en sendos volúmenes colectivos de la editorial John Benjamins (2009 y 2015).

**Proyectos de innovación docente (los dos más relevantes):**

TÍTULO: Elaboración de ejercicios de elección múltiple para las asignaturas de traducción especializada

ENTIDAD FINANCIADORA: Universitat Jaume I

DURACIÓN: Desde: 08/11/2000 Hasta: 30/07/2001 N° total de meses: 9

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Josep Marco Borillo

TÍTULO DEL PROYECTO: Creación de un corpus de textos de estudiantes y elaboración de materiales didácticos a partir del corpus

ENTIDAD FINANCIADORA: Universitat Jaume I

DURACIÓN: Desde: 18/11/2009 Hasta: 14/06/2010 N° total de meses: 7

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Josep Marco Borillo

**Participación en congresos orientados a la formación docente universitaria (los cinco más relevantes):**

AUTOR: Josep Marco Borillo  
TÍTULO: «The role of stylistics in the teaching of poetry»  
TÍTULO DEL CONGRESO: *Tenth Oxford Conference on Teaching Literature Overseas*  
ENTIDAD ORGANIZADORA: British Council  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Corpus Christi College (Universidad de Oxford)  
FECHA DE CELEBRACIÓN: 02/04/1995 a 08/04/1995

AUTOR: Josep Marco Borillo  
TÍTULO: «Objectius d'aprenentatge i metodologia de la traducció especialitzada (literària)»  
TÍTULO DEL CONGRESO: *IV Jornades sobre la Traducció: Objectivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes*  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Castellón (España)  
FECHA DE CELEBRACIÓN: 05/06/1997 a 07/06/1997

AUTOR: Josep Marco Borillo; Vicent Montalt Resurrecció  
TÍTULO: «Traduir és triar: els exercicis d'elecció múltiple en l'aula de traducció especialitzada»  
TÍTULO DEL CONGRESO: *Experiències de millora i innovació de la docència universitària*  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Vicerrectorado de Ordenación Académica y Estudiantes de la Universitat Jaume I  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
PUBLICACIÓN (ISSN/ISBN): 84-8021-432-5  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Castellón  
FECHA DE CELEBRACIÓN: 15/02/2002 a 15/02/2002

AUTOR: Josep Marco Borillo  
TÍTULO: «Concordances, discordances? Què pot aportar la lingüística de corpus a la didàctica de la traducció?»  
TÍTULO DEL CONGRESO: *VII Jornades de Traducció a Vic: Interfícies. Apropant la pedagogia de la traducció i de llengües estrangeres*  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Facultad de Ciencias Humanas, Traducción y Documentación de la Universitat de Vic  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
PUBLICACIÓN (ISSN/ISBN): 84-9766-016-1  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Vic (Barcelona)  
FECHA DE CELEBRACIÓN: 27/03/2003 a 28/03/2003

AUTOR: Josep Marco Borillo; Heike van Lawick Brozio  
TÍTULO: «Using corpora and retrieval software as a source of materials for the translation classroom»  
TÍTULO DEL CONGRESO: *III International Conference of Corpus Use and Learning to Translate*  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona (España)  
FECHA DE CELEBRACIÓN: 22/01/2004 a 24/01/2004

**Evaluación positiva de su actividad docente (nº de quinquenios y fecha del último reconocimiento):**

Número de quinquenios: 4  
Último reconocimiento: octubre de 2012

**Evaluación positiva de su actividad investigadora (nº de sexenios y fecha del último reconocimiento):**

Número de sexenios: 3

Último reconocimiento: junio de 2014 (correspondiente al período 2008-2013)

**Otros méritos** (máximo cinco líneas):

#### **4.- ACTIVIDAD PROFESIONAL (máximo diez líneas)**

Traducción de literatura del inglés al catalán y al castellano. Es autor de unas quince traducciones propias y coordinador de otras diez, que fueron realizadas por estudiantes de la licenciatura o del grado en Traducción e Interpretación. Entre los autores que ha traducido o cuya traducción ha coordinado figuran nombres como los de W. H. Auden, Mark Twain, Washington Irving, Herbie Brennan, Joseph Conrad, Edgar A. Poe, George Eliot, Robert L. Stevenson, A. Conan Doyle, Charles Dickens, Howard P. Lovecraft, Edward Gibbon o Gerald Brenan.

#### **5.- EXPERIENCIA EN GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA, CIENTÍFICA O TECNOLÓGICA**

**Desempeño de cargos unipersonales de responsabilidad en gestión universitaria recogidos en los estatutos de las universidades o que hayan sido asimilados, o en organismos públicos de investigación durante al menos un año (los tres más relevantes):**

1. Vicepresidente de la Comisión Interdepartamental de la Licenciatura en Traducción e Interpretación (desde el 10 de octubre de 1995 hasta el 3 de abril de 1998). Este cargo equivalía en la práctica a ser el responsable de la Licenciatura, ya que el presidente de todas las comisiones interdepartamentales de titulación era el decano de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.
2. Director del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I desde el 1 de febrero de 2006 hasta el 31 de agosto de 2008.
3. Coordinador del máster oficial en Investigación en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I desde el 1 de octubre de 2010 hasta el 30 de septiembre de 2013.
4. Coordinador del programa de doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción de la Universitat Jaume I desde el 1 de septiembre de 2017.

**Desempeño de puestos en el entorno educativo, científico o tecnológico dentro de la administración general del Estado o de las comunidades autónomas durante al menos un año (los dos más relevantes):**

**Otros méritos** (máximo cinco líneas):

1. Director de la colección «Estudis sobre la traducció», editada por el Servicio de Publicaciones de la Universitat Jaume I, desde febrero de 1999 hasta septiembre de 2008.
2. Secretario de la revista *MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)* desde enero de 2015 hasta enero de 2016.
3. Director de la revista *MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)* desde enero de 2016 hasta la actualidad.